

Jápumben jara no

L'ancienne méthode de la chasse

Texte
Abib SADIO

Illustrations
Abdoulaye Madior SAGNA

GIE CLOA
Thionck-Essyl
Département de Bignona
Région de Ziguinchor
Sénégal

SIL
BP 2075
10200 Dakar
Sénégal

L'ancienne méthode de la chasse

Langue : Gusiilaay

Sénégal
Afrique de l'Ouest

Première édition

2017

© GIE CLOA 2017
© SIL 2017

Apúbena hara no, épumbenool gajow
yo elonge. Elonge yaayu bakool yo
ukaraari nja afum akaan bakool.



Neeni an nesos yo, ho be ekaan dó epor yara épumben maa, nakaan dó bafumer gakaraari gaagu.

Nanar etoop yara úwun akaan dó. Apúr to, nanar étuhuur yahahay natoj butum yo jambil éyuhó. Napoot jipor fáriit atoj n'ejamenúm yaayu mimbil esap tímer.





Nan afaak mee
nalaaho yo najow
jakoben. Jakobon
jaaju be ejow
alansaro etaama
mimbil ájuh akok
bújulo'ool ban érus
etege mee ejoonjen.

Neeni kaane jara
siñaab (jamuk siñaab), ebaay nja gunjar
ngumuk so. Nja gurarap yo ebaak butum
écuguhi bu n'fusiigi fareg mee babaak
ngusiigi. Efaak newuŋ.

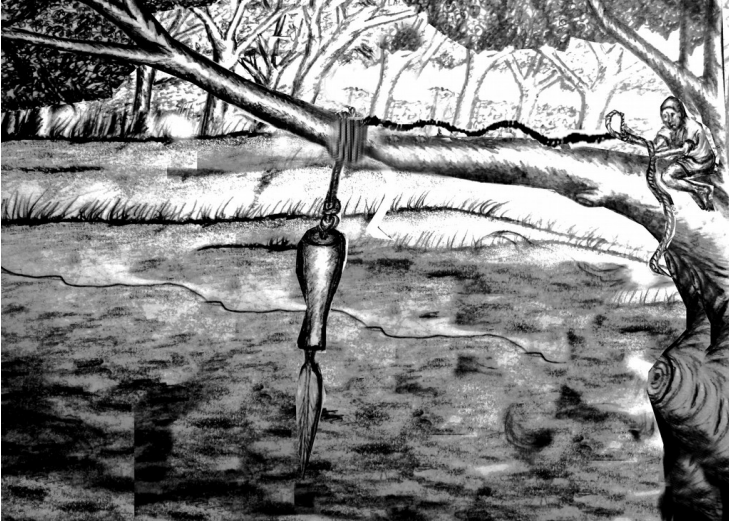
Nguyij yo fúsuj. Fo be ekaay búnogoor
n'gasaat gara fuuruk. Bare go be ereg
bájalako ngúlebi.

Dó nabil mee ésuuf ebaay yaayu.
Naŋar mañ munugoor naŋ fúñallak min
akomben jambil fufaco.

Nanoonan nafaage, náfah gulah fo. To
nabil mee ekok fundaap fubaak. Acee
nakilij to. Fo ufu, dó nabil mee ejok
nakoben.

Bugara no min gukaane mee ngumuk
siñaab, guroge aw be ejow bu tan sijae
mee (gagur so).

Nujegoor bununuk ban gahan bo
gúlaacene bu dó, nujiṅ útiṅ dó, nukok
ebaay yaayu elengahenúl bu n'etaam.



Ufaak nujok fundaap faafu min utos
fáriit. To nu bil so mee gakoben jaram
sítiṅul, nukahenúl ebaay yaayu farararar
eyah eñaab éliis ebet. Múlebi fúsuj faafu
mubil yo éliis mubet.

Nanoonan nelohe, bajebaj fukaaw fan nja gukaaw min bugan gúmir mara umumuk eñaab. Eluuwool dit egaboori. Aw be éteyul bo útiinul, nusaat tan sembeyi sireh mee, nujow. Mara fukeelum fújuhut fufaak eñaab.

